

Pinilla, Julia y Brigitte Lépinette (eds.) (2015).
TRADUCCIÓN Y DIFUSIÓN DE LA CIENCIA Y LA TÉCNICA EN ESPAÑA (S. XVI-XIX)
Reseña: *Natalia Campos Martín*
Universitat de València

Autores: Julia Pinilla y Brigitte Lépinette (eds.) (2015).
Editorial: IULMA (Universitat de València)
Reseña: *Natalia Campos Martín* (Universitat de València)
Número de páginas: 286 páginas
ISBN: 978-84-370-9686-5

FECHA DE RECEPCIÓN: 4/09/2016
FECHA DE ACEPTACIÓN: 29/10/2016
PÁGINAS: 461-462

Sin duda el estudio de la Historia de la Traducción, máxime si está centrado en uno o varios ámbitos específicos del saber, como es el caso, nos permite conocer qué se hacía siglos atrás y comprobar hasta qué punto han cambiado tanto las cosas, al margen de la revolución tecnológica iniciada a finales del pasado siglo y que sí ha producido una revolución en la práctica profesional de la traducción, sobre todo en los ámbitos científico-técnicos.

En el caso que nos ocupa, presentamos una monografía colectiva, editada por dos académicas de reconocido prestigio dentro del ámbito de la Filología Francesa y de la Traducción e Interpretación, que se adentran en desgranar los pormenores de la traducción científica y técnica en Europa, prestando especial atención a la traducción del francés al español, aunque en algunos casos también se hacen alusiones a la literatura científica producida (y traducida) de otras lenguas.

En esta ocasión, se trata de una colección de 16 artículos especializados que se organizan en torno a tres grandes ejes temáticos:

- Parte I. Perspectiva general**
- Parte II. Tratados y manuales**
- Parte III. Lexicografía**

Estas tres partes hacen un acercamiento convergente al objeto de estudio, la traducción y la difusión de la ciencia y la técnica en España entre los siglos XVI y XIX.

Si en la primera parte, encontramos aportaciones como la Francisco Lafarga, en la que se investiga sobre la relación existente entre la historia de la traducción y la historia de la traducción científica y técnica, con sus luces y sus sombras, o con sus «encuentros y desencuentros», en la parte II encontramos ilustraciones sobre esos «encuentros y desencuentros».

Es indudable que los avances científicos y técnicos han tenido, desde la antigüedad clásica, una gran repercusión internacional, y han sido objeto preferente de traducción y de difusión más allá de las fronteras donde se produjeron. A este respecto, sorprende gratamente comprobar hasta qué punto disciplinas tan dispares como la Geometría, la Historia Natural, la obra de Darwin, la Medicina o incluso el ámbito militar son objeto de traducción con la mirada puesta en difundir nuevas percepciones de la realidad, entendida esta desde un punto de vista científico o técnico.

Por último la tercera parte incide en el estudio de la lexicografía como exponente de esa ingente labor traductora que se lleva a cabo en el período objeto de estudio (siglos XVI a XIX). Es indudable que la construcción de los lenguajes especializados en España es deudora, en muchos casos, de las traducciones que precedieron a la difusión de esos nuevos hallazgos o desarrollos (científicos o

tecnológicos) que se producían fuera de nuestras fronteras. Prueba de ello son el gran número de préstamos que fueron incorporados en esos siglos a nuestra lengua, en forma, en muchos casos, de términos especializados de los ámbitos más variados, con especial atención, como se observa en esta monografía colectiva, a la producción científica y técnica.

El resultado es una monografía de magnífica factura, compuesta, como apuntábamos más arriba, por 16 capítulos, un apartado de bibliografía y un prólogo, que responden a los títulos que se recogen a continuación:

Prólogo

Parte I. Perspectiva general

1. Historia de la traducción e historia de la traducción científica y técnica: encuentros y desencuentros
2. Una aproximación bibliométrica a las obras traducidas del francés durante los siglos XVI-XIX
3. Science, politique et voyages en traduction en Amérique hispanique

Parte II. Tratados y manuales

4. La traducción de textos científico-técnicos en español en el Renacimiento: algunos rasgos caracterizadores
5. Las traducciones al español e italiano del libro de *Geometría* (1532) de Oronce Finé: convergencia terminológica
6. Las traducciones de manuales de humanidades en la segunda parte del siglo XVIII. Las lógicas.
7. La variación denominativa en la versión española de la *Histoire Naturelle* de Buffon.
8. Fugaces novedades y largas persistencias: la terminología química y la profesión farmacéutica durante la primera mitad del siglo XIX.
9. Aspectos de la traducción científica en el siglo XIX: el ejemplo de Orfila.
10. Des «vilaines infidèles» à la postérité: traduction et retraduction de l'œuvre de Charles Darwin.
11. Los manuales de procedencia francesa en la enseñanza y difusión de la física eléctrica en España a lo largo del siglo XIX.
12. Nacimiento de la ciencia económica: análisis de las traducciones españolas del *Építome* de Jean-Baptiste Say.
13. Les traductions espagnoles de textes médicaux au début du XIXe siècle (1800-1810)

Parte III. Lexicografía

14. La traducción según los prólogos de los diccionarios francés-español (siglos XVI-XIX)
15. La lexicographie militaire française et espagnole au XIXe siècle
16. Un ejemplo de la corriente traductora en la lexicografía especializada: el Diccionario militar (1749) de Raimundo Sanz

Bibliografía

Poco más nos resta por añadir. Invitamos a una lectura fructífera de la monografía y esperamos que esta lectura abra los ojos a una lectura más amplia de la difusión de la ciencia y de la técnica por mediación de procesos de traducción, algo que, para sorpresa de muchos, no es solo algo que caracterice a los siglos XX y XXI, sino que tiene unos antecedentes bien asentados en siglos precedentes, como los que son objeto de consideración en esta obra.